

Traduction spécialisée et présentations professionnelles en anglais

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais, Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8LATSP

Présentation

1. Traduction spécialisée (thème et version):

Traduction de textes spécialisés à dominante économique et en rapport avec le monde de l'entreprise et des affaires anglo-saxon portant en particulier sur les divers secteurs industriels. Développement de compétences nécessaires à la rédaction et à la traduction de documents professionnels en entreprise et remédiations éventuelles. Ce deuxième semestre sera, en fonction du niveau général, consacré à la traduction de discours variés relevant du domaine de la communication corporate, par exemple : traduction de pages de sites Internet, contenus des réseaux sociaux, etc.

2. Présentations professionnelles :

Acquisition de techniques et de pratiques visant à faire des présentations professionnelles : présentations (ex. PowerPoint et/ou type « Three-minute-thesis ») systématiques sur les projets personnels d'analyses professionnelles en cours présentées devant le groupe. On portera une attention particulière à la compétence multimodale (canaux verbal et visuel), aux difficultés posées par le diaporama (cf. « Death by powerpoint »), à la technicité du diaporama, à l'adaptation d'un ethos « anglo-américain », à l'emploi des formes de l'anglais

appropriées au contexte de la prise de parole en public, à l'organisation de la présentation et à la gestion du temps, et aux stratégies générales de communication orale.

Objectifs

Entraînement à la traduction spécialisée (anglais > français ; français > anglais), et à la production écrite et orale en langue anglaise

Évaluation

- * **Contrôle continu** : Un partiel de thème d'1h, un partiel de version d'1 h, une présentation professionnelle + participation
- * **Contrôle dérogatoire** : Un examen de thème d'1h, un examen de version d'1 h, « script » et Powerpoint à rendre pour présentation professionnelle
- * **Contrôle de seconde chance**: Un examen de 2h qui regroupe thème et version

Pré-requis nécessaires

Niveau C1 en anglais et en français

Compétences visées

Compétence linguistique, compétence communicationnelle ; compétence culturelle

Bibliographie

FELDER Lynda (2011) *Writing for the Web: Creating Compelling Web Content Using Words, Pictures, and Sound*. New Riders.

PAILLARD Michel et CHUQUET Hélène (2002) *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Ophrys.

QUIVY Mireille (2010) *Anglais – Traduire – Entraînement à la traduction et à la traductologie*. Ellipses.

ROSSETTE Fiona (2017) *Prendre la parole en anglais*.
Armand Colin

ROSSETTE Fiona (2019) *Public speaking and the New
Oratory : A guide for non-native speakers*. Palgrave
Macmillan

En cas de remédiation:

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2008) *Anglais : la
grammaire*. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2009) *Anglais :
les exercices*. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2014) *L'anglais
pour tous, grammaire, vocabulaire, conjugaison*, Collection
Bescherelle, Hatier.

Ressources pédagogiques

Une brochure de terminologie en anglais sera distribuée
en début d'année afin d'acquérir le lexique spécialisé
en lien avec les domaines suivants : gouvernance
d'entreprise, ressources humaines, achat/vente/
distribution, marketing et communication, transport et
logistique, management international et interculturel